

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Введение.

В конце 20 века мир изменился. Человечество стало более мобильно, усилилась миграция людей, что, в свою очередь, привело к интенсификации международных и межкультурных контактов и создало предпосылки к столкновению представителей разных культур. Одним из аспектов изучения межкультурной коммуникации является сегодня исследование невербального компонента в национально окрашенном поведении людей.

Общеизвестно, как трудно выучить иностранный язык. Сколько сил и времени нужно затратить. Но на земле существует один язык, который доступен и понятен всем - это язык телодвижений, который мы используем каждый миг нашей жизни. И в настоящее время в процессе общения и взаимопонимания людей не последнее место отводится «невербальному общению» - языку жестов и телодвижений.

С тех пор как ученые впервые заинтересовались невербальной коммуникацией, было выявлено множество поразительных вещей. Пожалуй, самое удивительное - это то крайне незначительное количество слов, являющихся значимыми в разговоре лицом к лицу, по сравнению с огромным количеством сигналов, передаваемых с помощью жестов и связанных с ними символов. По мнению экспертов, до двух третей сообщений, полученных каким - либо участником беседы, поступает по невербальным каналам связи. Наряду с речевым восприятием, между людьми, постоянно курсируют сообщения, которые они принимают и на которые они реагируют, прежде чем сознание подвергнет их рациональному анализу. Если мы говорим не всегда, то движения производим постоянно, даже не замечая этого.

Определение понятия «невербальное общение».

Невербальное общение — это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов (передача информации или влияние друг на друга через интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится тело человека, обладающее широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Распространённое рабочее название, которое употребляется среди людей —

невербалика или «язык тела». Нередко невербальные элементы являются «визитной карточкой» человека – его жесты и мимика, его движения и улыбка могут многое сказать о человеке, прежде чем заговорит он сам. Психологи считают, что правильная интерпретация невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения.

Невербальное общение, как правило, спонтанно и непреднамеренно. Его нам подарила природа как продукт многих тысячелетий естественного отбора. Поэтому невербальное общение – очень емко и компактно. Овладевая языком невербального общения, мы приобретаем эффективный и экономичный язык. Моргнув глазом, кивнув головой, помахав рукой, мы передаем свои чувства быстрее и лучше, чем сделали бы это при помощи слов.

Функции невербального общения.

Свои чувства и эмоции мы можем передавать без слов. Невербальный язык используется и при словесном общении. При его помощи мы:

- подтверждаем, поясняем или опровергаем передаваемую словесным путем информацию;
- передаем информацию сознательно или бессознательно;
- выражаем свои эмоции и чувства;
- регулируем ход разговора;
- контролируем и воздействуем на других лиц;
- восполняем недостаток слов.

Из истории изучения невербального общения.

Та роль, которую играют жесты в человеческом общении, давно вызывала интерес со стороны ученых. Ещё две тысячи лет назад Цицерон учил ораторов правильно жестикулировать, а первый словарь жестов, видимо, принадлежал римскому ритору Квинтилиану, который жил в первом веке до нашей эры. Если обратиться к более близким к нам временам, то можно назвать книги Джона Боливера, выпущенные в 1664 году, которые посвящены языку жестов: «Хириология, или Естественный язык жестов» и «Хириномия, или искусство риторики рук». Боливер впервые составил таблицы (из известных в европейских странах) с систематизацией знаков выразительной жестикуляции. Впоследствии значительно продвинула вперед

познание выразительных движений человека книга Чарльза Дарвина «Выражение эмоций животными и человеком», вышедшая в 1872 году. В 1970 году был опубликован труд Джулиуса Фаста. В нем он подводил итоги работы ученых-бихевиористов в области невербального общения. Но даже в наши дни множество людей пребывают в полном неведении относительно существования языка тела, не говоря уж о той важной роли, которую этот язык играет в их собственной жизни.

Современная наука о невербальной коммуникации.

Современная наука подтверждает, что невербальная коммуникация является таким же национальным феноменом, как и сами языки. Одного знания языка современному лингвисту недостаточно, необходимо знать особенности чужой культуры, народные традиции, этикет. Доказано, что ошибки невербального характера тоже могут приводить к сбоям коммуникации, к конфликтам, вызывая раздражение собеседника.

Все это позволяет считать вопросы, связанные с жестами и мимикой, актуальными не только с позиции изучения невербальной коммуникации, но и важным с точки зрения культурологии и межкультурного общения.

Особенности невербального общения в разных странах.

Большинство жестов, используемых в общении, абсолютно одинаковы во всем мире: улыбки, кивки головой, оскалывание, пожимание плечами. Но многие жесты имеют в разных культурах разное значение, примеры которых приводят американские ученые Марк Нэпп и Джудит Холл. Палец, помещенный между указательным и средним пальцем (фига) является в Германии, Голландии и Дании приглашением к сексу, но он же будет пожеланием удачи или покровительства в Португалии и Бразилии, а в России – выражением издевательского отказа. И.А. Стернин заметил по этому поводу, что немцы очень удивляются, когда видят, как в России в детском саду дети бегают и показывают друг другу фиги.

Поднятый вверх большой палец в Америке, Австралии, Англии и Новой Зеландии имеет два значения: Попытка поймать полную машину («останови») и «Всё в порядке».

Если поднимают вместо большого средний палец, то это имеет оскорбительное значение – «сядь на это». В Греции жест с поднятием большого пальца означает «заткнись». У итальянцев это обозначает цифру «1».

Пальцы колечком, или «ОК»

Этот жест приобрел популярность в США в начале 19 века. Изначально он использовался газетчиками, которые положили начало повальному увлечению первыми буквами для сокращения постоянно используемых фраз. Этот жест имеет значение «все в порядке» во всех англоязычных странах. Но вот во Франции этот знак означает ноль или ничто, в Японии он означает деньги, в некоторых средиземноморских странах этот жест имеет оскорбительное значение – сделав его в адрес мужчины, вы намекнете, что считаете его гомосексуалистом.

В истории судопроизводства Германии даже имеется прецедент, связанный с этим, казалось бы, безобидным жестом. Некий водитель, мимоходом поприветствовал полицейского, показав ему из окна машины сомкнутые большой и указательный пальцы. Тот оскорбился, интерпретировав жест так: «Ты - полный ноль!» Судья, основательно изучив соответствующую литературу и призвав на помощь психологов, пришел к выводу, что в Германии общеприняты два значения жеста, как «Ноль», так и «Окей», а уж что вы там на свой счет примете - это ваше личное дело. Водителя оправдали, у него все ОК. В немецкой системе жестов так же есть совершенно иное значение — "ослиный зад". Акстелл приводит анекдот, когда на похвалу знаком кольца со стороны американского рабочего его немецкий напарник отказался работать с ним дальше.

Знак «V»

Знак очень распространен в Австралии, Новой Зеландии и Великобритании, где он имеет оскорбительное значение. Уинстон Черчилль использовал его в качестве символа победы (от слова victory) во время второй мировой войны, но при этом он держал ладонь повернутой к собеседнику. Если же ладонь развернута от собеседника, то этот жест приобретает оскорбительное сексуальное значение. В Германии этот жест имеет такое же значение, как и в США – победа, а комбинация из трех пальцев, вытянутых в форме буквы "W", используемая неонацистами, строго запрещена, как и любая фашистская символика: например, приветствие взмахом руки или свастика.

«Показать фогеля»

В Голландии, поворот указательного пальца у виска означает, что кто-то сказал остроумную фразу. Если вы приехали в Германию и усомнились в чьих-то умственных способностях, покрутив пальцем у виска, то это может закончиться печально. Во многих случаях вам грозит большой штраф. И

такой безобидный в нашей стране жест, распространенный среди автомобилистов, может привести к большому конфликту, а иногда и к судебному процессу. Даже сами немцы остерегаются обмениваться оскорблениями в присутствии полиции.

Говоря о себе, европеец покажет рукой на грудь, а японец – на нос.

Когда француз или итальянец стучит себе по голове, это значит, что он считает какую-либо идею глупой. Если британец или испанец шлепнет себя ладонью по лбу, то тем самым он покажет окружающим, что доволен собой. Тем же самым жестом немец выражает свое крайнее возмущение по отношению к кому-либо. Голландец, стуча по лбу и при этом вытягивая указательный палец, сообщает, что идея ему понравилась, но он считает её слегка сумасшедшей.

Поднятые брови в Германии означают восхищение; в Англии – выражение скептицизма.

Итальянец выражает недоверие, когда постукивает указательным пальцем по носу. Этот же жест в Голландии означает, что говорящий или о ком говорят находится в состоянии алкогольного опьянения.

Когда француз чем-то восхищён, он соединяет кончики трёх пальцев, подносит их к губам и, высоко подняв подбородок, посылает в воздух нежный поцелуй. Если он протирает указательным пальцем основание носа, то эта означает, что он не доверяет тому, о ком говорят.

У народов различных культур есть различия и в восприятии пространства. Так, американцы работают либо в больших помещениях, либо - если помещений несколько - при открытых дверях. Открытый кабинет означает, что его хозяин на месте и ему нечего скрывать. Многие небоскребы в Нью-Йорке целиком сделаны из стекла и просматриваются насквозь. Здесь все, от директора до посыльного, постоянно на виду. Это создает у служащих определенный стереотип поведения, вызывая у них ощущение, что все сообща делают общее дело. Немецкие же традиционные формы организации рабочего пространства принципиально иные. Каждое помещение у них должно быть снабжено надежными дверями. Распахнутая настежь дверь символизирует крайнюю степень беспорядка.

Изучение общения немцев и русских показало некоторые отличия в употреблении тех жестов, которые имеются в обеих культурах. В некоторых работах указывается, что в Германии и мужчины, и женщины в качестве

приветствия используют рукопожатие. Для русской культуры такое приветствие характерно, как известно, в основном, среди мужчин.

Невербальный этикет, используемый в ученической среде.

Мной был проведён опрос среди учащихся нашего лицея по поводу использования ими средств невербального общения. Выяснилось, что наши лицеисты в момент разговора прибегают к таким жестам, как большой палец, поднятый вверх, знак «V», поворот указательного пальца у виска, знак «ОК». В опросе участвовали учащиеся старших классов (около 150 человек). Я пришёл к таким выводам.

Используемые жесты	Процент учащихся, прибегшим к тем или иным жестам
Большой палец, поднятый вверх	74%
Знак « V »	56%
Поворот указательного пальца у виска	45%
Знак «ОК»	60%

Мы видим, что невербальные средства общения популярны и в ученической среде и часто прибегаем к ним, чтобы выразить свои эмоции и чувства.

Заключение.

Весь вышеизложенный материал показывает, что различное национальное толкование разных жестов может привести к совершенно непредсказуемым результатам. Открытые границы, расширяющиеся сферы общения людей, принадлежащих к разным культурам, требуют от лингвиста внимания и к невербальным компонентам коммуникации, знание и правильное использование которых позволит человеку не чувствовать себя чужим даже в иностранной среде. И прежде чем делать заключение о каком-либо жесте или позе, надо сначала иметь представление о традициях, существующих в данной культуре.

Литература:

1. Багдасарова Н. А.: Невербальные формы выражения эмоций в контексте разных культур: универсальное и национальное // Материалы межвузовского семинара по лингвострановедению. МГИМОИД РФ, 2006. — МГИМО-Университет, 2006.

2. Биркенбил В.: Язык интонации, мимики, жестов. — С.-П.: «Питер», 1997. — 176 с.
3. Морозов В. П.: Искусство и наука общения: невербальная коммуникация. — М.: ИП РАН, Центр «Искусство и наука», 1998. — 189 с.
4. Лабунская В. А.: Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). — Ростов-на-Дону: «Феникс», 1988. — 246 с.

Материалы из интернета: